

كلمات في اللغة البنجابية من أصل عربي تحت حرف الصاد والضاد

دراسة لغوية تحليلية في ضوء قاموس "بنجابي اردو لغت"

Arabic-Origin Vocabulary in Punjabi: A Linguistic Analysis of Words under Ṣād (ص) and Ḍād (ض) in the Punjabi-Urdu Dictionary

Sumayyah

PhD Scholar, Department of Arabic, FUUAST, Karachi, sumayyahch96@gmail.com

Dr. Abdul Rehman Yousuf Khan

Assistant Professor, Department Of Arabic, FUUAST, Karachi, dr.arykhan@fuuast.edu.pk

Abstract

Language contact has been a constant feature of human history, resulting in extensive lexical borrowing across cultures. Among world languages, Arabic has exerted a profound influence, particularly on the local and official languages of South Asia, through trade, political and cultural relations, as well as the enduring authority of the Qur'an and Hadith. Punjabi, like other regional languages, has assimilated a significant number of Arabic-origin terms. This study undertakes a linguistic and analytical examination of selected Arabic loanwords in Punjabi, with reference to the Punjabi-Urdu Dictionary. The focus is limited to words beginning with the letters Ṣād (ص) and Ḍād (ض), verified as authentic borrowings from Arabic. The analysis reveals that while many of these words preserve their original semantic value, others display shifts in meaning within Punjabi usage. By documenting and comparing these lexical items, the study highlights the depth of Arabic influence on Punjabi vocabulary and the dynamics of semantic adaptation.

Keywords: Arabic influence, Punjabi language, Qur'an and Hadith, lexical borrowing, Punjabi-Urdu Dictionary

ملخص البحث:

لا مرية أن لغات العالم يتأثر بعضها من بعض على مر التاريخ بشكل قوي مما أتاح الفرصة لأية لغة أن تكتسب العديد من المفردات والكلمات وتضيفها إلى قاموسها اللغوي الخاص بها وتم استعمالها بشكل أكبر بين متحدثيها. وتعد اللغة العربية من أبرز اللغات التي استطاعت أن تؤثر في مختلف اللغات حول العالم، وقد تأثرت لغات الهند والباكستان المحلية والوطنية والرسمية التي ينطقها المسلمون من اللغة العربية، نتيجة نفوذ الإسلام والقرآن الكريم في عقليتهم، وتعاملهم ومعاشرتهم إضافة إلى الصلات التجارية والثقافية والسياسية والاقتصادية والدبلوماسية. ومن ضمن هذه اللغات كانت اللغة البنجابية التي تأثرت بالثقافة العربية والتواصل الحضاري بين الشعوب، مما نتج عن هذا التأثير كلمات في اللغة البنجابية من أصل عربي وحصلت على العديد من مفرداتها يتم استخدامها والتحدث بها حتى الآن. والجدير بالذكر أن هذه الدراسة تسعى إلى جمع ودراسة بعض الكلمات البنجابية ذات الأصل العربي كما وردت في قاموس "بنجابي اردو لغت" وتركز على الكلمات الواردة تحت حرف الصاد والضاد (ص، ض) بهدف دراسة أشكالها ومعانيها واستعمالاتها في اللغتين.

اللغة البنجابية والبنجاب:

هذا التعبير مركب من كلمتين، أي اللغة والبنجابية. فمعنى اللغة: هناك تعريفات كثيرة للغة عرفتها الدوائر العلمية المختلفة في شتى الحضارات. ويعد تعريف اللغة عند ابن جني "المتوفى 391هـ" من التعريفات الدقيقة إلى حد بعيد. قال ابن جني: حد اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم وهذا تعريف دقيق يذكر كثيرًا من الجوانب المميزة للغة. أكد ابن جني أولاً الطبيعة الصوتية للغة، كما ذكر وظيفتها الاجتماعية في التعبير ونقل الفكر، وذكر أيضاً أنها تستخدم في مجتمع فلكل قوم لغتهم. ويقول الباحثون

المحدثون بتعريفات مختلفة للغة، وتؤكد كل هذه التعريفات الحديثة الطبيعة الصوتية للغة والوظيفة الاجتماعية للغة، وتنوع البنية اللغوية من مجتمع إنساني لآخر.¹ أما البنجابية فهي اسم اللغة التي يتحدث بها شعب البنجاب. أما كلمة البنجاب فتعني أراضي الأنهار الخمسة، وهذا المعنى قد أخذ من اسمها فكلمة "بنج" تعني خمسة وكلمة "آب" تعني النهر. هي مقاطعة في شمالي شبه جزيرة الهند في سهولها تعاقبت غزوات الفرس واليونان والمسلمين والمغول. تنقسم إلى منطقتين: البنجاب الشرقي ويتبع الهند وعاصمة "سملا" والبنجاب الغربي ويتبع باكستان وعاصمته "لاهور" ومعظم سكان البنجاب من المسلمين.² وهي أكبر إقليم باكستاني من حيث المساحة والسكان. وهي منطقة كبيرة وتضم حول نصف سكان باكستان.

دراسة لغوية تحليلية للكلمات العربية الواردة تحت حرف الصاد

(صابري)³

أصلها عربي وهي مأخوذة من "صابر" التي هي صيغة اسم الفاعل من "صبر" والمعنى في العربية: الصبر نقيض الجزع، وقال الجوهري: الصبر حبس النفس عند الجزع، وقد صبر فلان عند المصيبة.⁴ أي الذي يتحمل الشدائد بصبر، والمتحلي بالحلم والثبات. وفي البنجابية حافظت الكلمة على معناها الأصلي الذي كان في العربية أي الذي يصبر، وتستخدم أيضا كصفة مدح، وقد حدث فيها تغير صوتي حيث أضيفت إلى نهاية الكلمة ياء النسبة البنجابية "ي" وتنطق بالصاد في البنجابية كما تنطق في العربية.

أما استعمالها في العربية كما يقال: قال الله . عز وجل . ﴿وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ﴾⁵ وفي آية أخرى قال الله . عز وجل : ﴿وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ﴾⁶ . وقوله . عز وجل . ﴿فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ﴾⁷ . وقد جاء في الحديث النبوي . عن أبي موسى، قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "لا أحد أصبر على أذى يسمعه من الله عز وجل، إنه يشرك به، ويجعل له الولد، ثم هو يعافهم ويرزقهم"⁸ أما استعمالها في البنجابية كما يقال: وه بڑا صابري بنده اے۔ أي هو شخص صبور.

(صابن)⁹

أصلها عربي وهي مأخوذة من كلمة "صابون" والمعنى في العربية: خليط من الأحماض الدهنية وبعض القلويات، تُستعمل رغوته في التَّنْظِيفِ والغَسْلِ، ويكون سائلاً أو على شكل قطع وتطلق على القطعة الواحدة منه صابونة، وتُغْسَلُ به الثَّيَابُ والأبدانُ ونحوها.¹⁰ وفي البنجابية تستعمل بمعنى "صابن"، "سوپ" يعني صابون. أما شكلها الصوتي قد تغير قليلاً في البنجابية حيث تحولت من صيغة "صابون" إلى "صابن".

أما استعمالها في العربية فكما جاء في الجامع الصحيح للسنن والمسانيد لصهيب عبد الجبار: "إِنْ جُعِلَ الدُّهْنُ النَّجِسُ فِي صَابُونٍ يُفْقَى بِطَهَارَتِهِ، لِأَنَّهُ تَغَيَّرَ، وَالتَّغْيِيرُ يُطَهِّرُ عِنْدَ مُحَمَّدٍ، وَيُفْقَى بِهِ لِلْبَلَوَى"¹¹ وكذلك يقال: غسلها بالصابون. أما في البنجابية فكما يقال: "صابن نال بته دھولو"۔ أي اغسل يديك بالصابون.

(صاحب)¹²

كلمة عربية أصيلة وهي من صحبه يصحبه صحبة بالضم.¹³ والمعنى في العربية: المالك، كما يقال: صاحب الشيء أي مالكة. ويطلق على الرفيق في السفر أو الصنعة أو التعلم،¹⁴ الصديق. وفي البنجابية تأتي بمعنى: صاحب، افسر، بابو، جنثلمين، أي موظف، كاتب، أو موظف بسيط، رجل نبيل ولم يحدث أي تغيير كبير في نطقها بين اللغتين، وقد حافظت الكلمات على دلالتها مع توسع طفيف في استعمالها الاجتماعي.

أما استعمالها في العربية فكما جاء في القرآن الكريم في قوله تعالى: ﴿إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيًا ثَيْنِينَ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا﴾¹⁵ وكما جاء في الحديث النبوي في قوله . صلى الله عليه وسلم : "مَثَلُ الْجَلِيسِ الصَّالِحِ وَالْجَلِيسِ السَّوِّءِ، كَمَثَلِ صَاحِبِ الْمِسْكِ وَكَبِيرِ الْحَدَادِ، لَا يَغْدُمُكَ مِنْ صَاحِبِ الْمِسْكِ إِلَّا مَا تَشْتَرِيهِ، أَوْ تَجِدُ رِيحَهُ، وَكَبِيرِ الْحَدَادِ يُحْرِقُ بَدَنَكَ، أَوْ ثَوْبَكَ، أَوْ تَجِدُ مِنْهُ رِيحًا خَبِيثَةً"¹⁶

أما استعمالها في البنجابية بمعنى افسر فكما يقال: "اوه صاحب دفتر دے بڑے افسر نیں۔" أي ذلك صاحبُ هو المسؤولُ الكبيرُ في المكتب. وبمعنى "بابو" فكما يقال: اوه صاحب بر ويلے كاغذاں نال ليگے بوندے نیں، ويكهو بابو ورگا لگدا اے۔ أي ذلك صاحبُ دائماً مشغولٌ بالأوراق، كأنه كاتبٌ (موظفٌ بسيط). بمعنى جنثلمين (بااخلاق، شريف آدمي: كما يقال: اوه وڈی عزت والا بندہ اے، اصل جنثلمين صاحب اے۔ إنه رجلٌ محترمٌ جداً، هو صاحبٌ حقيقيٌّ للذوق والأخلاق.

(صادق)¹⁷

كلمة مأخوذة من الكلمة العربية وهي اسم فاعل من الصَّدَق: نَقِيضُ الكَذِبِ، صَدَقَ يَصْدُقُ صَدَقًا وَصَدَقًا وَتَصَدَقًا¹⁸ أضيفت إلى نهايتها "ي" في البنجابية لتدل على النسبة أو الصفة. المعنى في العربية: الشخص الذي يطابق قوله فعله، أي أمين وصريح. كما يقال: رجل صادق لا يكذب. وفي البنجابية تستعمل "صادقي" بمعنى "صدق، سچائی" أي صِدْقٌ. كما يقال: اوه بڑا صادق بندہ اے۔ أي هو شخص صادق جدا. وقد حدث تغير بسيط يظهر في الإمالة أو تشديد الحرف الأخير. أما دلالتها فهي تدور في اللغتين حول الصدق والإخلاص، هذا يعني لم يحدث تغير كبير في المعنى.

أما استعمالها في العربية فكما جاء في قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ﴾¹⁹ وكذلك في آية أخرى في قوله تعالى: ﴿لَيْسَ السَّالِ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا﴾²⁰

أما استعمالها في البنجابية فكما يقال: صادق دوست کسے ویلے وی ساتھ نہیں جھڈدے۔ أي الصديق الصادق لا يتركك أبدا. وكما يقال: اوه صادق دل نال ہر کم کردا اے۔ أي هو يقوم بكل عمل بصدق وإخلاص.

(صبوري)²¹

هذه الكلمة مأخوذة من الجزر العربي: "صبر" و"صبور" هي صيغة مبالغة من "صبر" وهو نقيض الجزع وقال الجوهري: الصبر حبس النفس عند الجزع²² فأضيفت لاحقة "ي" في البنجابية لتكوينها صفة يعني المتصف بالصبر. والمعنى في العربية: معتاد الصبر، قادر عليه.²³ وفي البنجابية تستعمل بمعنى "صبر، (التحمل على الشدائد) شكر، (الاعتراف بالنعم والثناء على المنعم) قناعت، (قناعة الرضا بما قسم له) حوصله، (عزيمة) بهمت، (قوة الإرادة/الجرأة). فنظرا إلى هذه المعاني يرى أن دلالة هذه الكلمة على المعنى في اللغتين متقاربة جدا حيث تدل على ضبط النفس وتحمل المصاعب.

أما استعمالها في العربية فكما جاء في رواية أبي هريرة قال: "يَا رَسُولَ اللَّهِ، هَلْ مِنْ رَجُلٍ يَدْخُلُ الْجَنَّةَ بِغَيْرِ حِسَابٍ؟ قَالَ: «نَعَمْ، كُلُّ رَحِيمٍ صَبُورٍ»²⁴

أما استعمالها في البنجابية فكما يقال: مشکل ویلے وچ صبوری رکھنی چاہیدی اے۔ أي في وقت الشدة يجب التحلي بالصبر.

(صحبتي)²⁵

هذه الكلمة مأخوذة من الكلمة العربية: "صحبة" وهي مصدر من فعل "صحب، يصحب، صحبة بالضم.²⁶ وفي البنجابية أضيفت لاحقة "ي" التي تشير إلى المتكلم، فصارت الكلمة: "صحبتی". والمعنى في العربية: المرافقة والمجالسة، وتدل على العلاقة القريبة بين الناس، خصوصا في السفر أو الحياة اليومية، وفي البنجابية تستعمل بمعنى "دوست، سنجی، ساجن، بمنشیں" أي صديق، رفيق، حبيب، جليس/ أنيس. نظرا إلى معاني هذه الكلمة يمكن القول: إن دلالتها على المعنى لم تتغير كثيرا بين اللغتين إلا أن في البنجابية يغلب عليها الطابع العاطفي أي خاصة عند التعبير عن الصداقة الحميمة.

أما استعمالها في العربية كما جاء في رواية: "وَأَمَّا مَا ذَكَرْتَ مِنْ صُحْبَةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَذَلِكَ"²⁷ وكما يقال: الصحبة الصالحة كنز لا يفنى، فهي تعينك على طاعة الله وتبعدك عن طريق الشر. وكما يقال: اشتقت إلى صحبة أصدقائي القدامى الذين

تقاسمت معهم أجمل لحظات الطفولة. وكما يقال: لا خير في صحبة تفسد الأخلاق وتميت القلب. وكما يقال: من نعم الله على العبد أن يُرَزَقَ بصحبة تُذَكِّرُهُ بالله وتدله على الخير.

أما استعمالها في البنجائية فكما يقال: اوبدى صحبتی نے مینوں بہت کچھ سکھایا۔ أي صحبته علمتني كثيرا. وكما يقال: اوه دى صحبتی نال میں بدل گیا آن۔ أي صحبته غیرتني أو تغيرت بصحبته. وكما يقال: ساڈی صحبتی وچ پیار تے اعتبار اے۔ أي في صحبتنا محبة وثقة. وكما يقال: بچپن دى صحبتی ہن وی یاد آندی اے۔ أي صحبة الطفولة ما زلت أتذكرها.

(صدقا)²⁸

تم العثور على كلمة "صدقا" في قاموس "بنجابي اردو لغت" تحت حرف الصاد. أصلها عربي حيث أخذت من كلمة "صدقة"²⁹ وقد حدث فيها تغير عن انتقالها إلى البنجائية حيث حذفت التاء من نهايتها وزيدت الألف فيها فصارت "صدقا".

والمعنى في العربية: زكاة المال المفروضة، أو ما يعطى للفقير ونحوه من مال أو طعام أو لباس على وجه القرية لله. وفي البنجائية تستعمل بمعنى: صدقه، كارن، واسط، لي أي صدقة، لأجل/ من أجل/ سبب.

أما استعمالها في العربية فكما جاء في القرآن الكريم في قوله تعالى: ﴿إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ﴾³⁰ وكما في قوله تعالى: ﴿يَمَحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيَرْبِّي الصَّدَقَاتِ﴾³¹ وقد جاء في رواية أبي مسعود عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: "إِذَا أَنْفَقَ الرَّجُلُ عَلَى أَهْلِهِ يَحْدِسُهَا فَهُوَ لَهُ صَدَقَةٌ"³² أما في البنجائية فكما يقال: احمد نے غریب نوں کھانا دتا صدقا سمجھ کے۔ أي أعطى أحمد الفقير طعاما على أنه صدقة.

(صرافي)³³

كلمة عربية الأصل مأخوذة من صرف.³⁴ وفي البنجائية أضيفت إلى نهايتها "ياء" فصارت "صرافي". والمعنى في العربية: من يبدل نقدا بنقد أو عملة بعملة³⁵ وفي البنجائية بمعنى "صراف كا پیشہ" أي مهنة الصراف أي الذي يبيع ويشترى النقود والعملات، ويتعامل في الذهب والفضة.

أما استعمالها في العربية فكما يقال: ذهبت إلى الصراف لكنه لم يكون موجودا في دكانه. وكما يقال: كان في الأسواق القديمة صرافون يتعاملون بالذهب والفضة ويزنون الدراهم بدقة. أما استعمالها في البنجائية فكما يقال: میرے چاچا دى لاهور وچ صرافي دى دکان اے، جتھے اوه سونا تے کرنسی دا لین دین کردا اے۔ لعمري متجر صرافة في لاهور، حيث يتاجر بالذهب والعملات.

(صلوات)³⁶

ذكرت كلمة "صلوات" في القاموس تحت حرف الصاد، وهي مستعملة بشكل مباشر في الأدعية والعبادات. وهي عربية الأصل حيث يعود جذرها العربي إلى "ص، ل، و" وهي جمع صلاة. وهي مصدر فعل "صلى، يصلي، صلاة"³⁷ تلفظ وتكتب بنفس الشكل في البنجائية تقريبا. والمعنى في العربية: العبادة، والدعاء والرحمة. وفي البنجائية تستعمل بنفس المعنى: "نماز، عبادتان، دُعائیان" أي الصلوات والأدعية.

أما استعمالها في العربية فكما جاء في القرآن الكريم في قوله تعالى: ﴿وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ﴾³⁸ وفي قوله تعالى: ﴿إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا﴾³⁹

في العربية كما قال الله . سبحانه وتعالى: "إن الصلاة كانت على المؤمنين كتابا موقوتا". أما استعمالها في البنجائية فكما يقال: "صلوات نال دل نرمہ ہوندا اے"۔ بالصلوات يلين القلب. وكما يقال: میں صلواتاں پڑھیاں نے۔ أي لقد أدت الصلوات.

(صوف)⁴⁰

من بين الكلمات التي قد وردت في القاموس تحت حرف الصاد كلمة "صوف" وهي عربية أصيلة،⁴¹ والمعنى في العربية: ما ينبت على جسم الشاة ونحوها مما ليس وبراً ولا شعراً، وكذلك تأتي بمعنى: خيوط وأقمشة مصنوعة من صوف الشاة وغيرها، كما جاء في المثل العربي: خرقاء وجدت صوفاً" يقال لمن يجد ما لا يعرف قيمته فيضيعه.⁴²

وفي البنجابية تستعمل بمعنى: جهوٲا مقامى سيب، بهاولپورى سيب، وه كپڑا جيس زخم مىس بهرتے ہيں، دوات مىس ڈالنے كى دھجى۔ أي تفاحة صغيرة محلية، تفاحة بهاولپورية، القطعة القماشية التي توضع في الجرح، فتيلة الحبر أو الخرقة التي تغمس في الحبر.

من خلال هذه التفاصيل تبين أن لفظ "صوف" يدل في البنجابية على ما لا يدل في العربية، هذا يعني أنه بعد انتقاله من العربية إلى البنجابية حدث في معناه تغير واختلاف.

أما استعمالها في العربية فكما جاء في قوله تعالى: "﴿وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا وَمِئَاتًا إِلَىٰ حِينٍ﴾".⁴³ وفي البنجابية فكما يقال: باغ وچ پکا ہویا صوف ويكھ کے من خوش ہو گیا۔ أي فرحت عند ما رأيت التفاحة الناضجة في البستان. وكما يقال: نرس نے زخم صاف کر کے اوبنوں صوف نال بھرتا۔ قامت الممرضة بتنظيف الجرح ثم ملأته بالصوف.

دراسة لغوية تحليلية للكلمات العربية الواردة تحت حرف الضاد

(ضامن)⁴⁴

كلمة "ضامن" كلمة عربية وهي مأخوذة من "ضمن" كعلم ضمانا وضمانا فهو ضامن وضمين⁴⁵ والمعنى في العربية: الكفل والكفالة، كما يقال: لا بد لطالب القرض من كفيل يضمنه. وفي البنجابية تأتي بمعنى ذمه دار، كفيل أي مسؤول، وكفيل. هذا يعني أن هذه الكلمة تستعمل بنفس المعنى في كل من اللغتين. تكتب بنفس الشكل في كل من اللغتين وتلفظ في البنجابية بما هو قريب نطقها في العربية.

أما استعمالها في العربية فكما يقال: لا بد لطالب القرض من كفيل يضمنه، وكما يقال: أعطته الشركة ضمانا للتلاجة عشر سنوات.⁴⁶

أما استعمالها في البنجابية فكما يقال: اوه مينوں پیسے دی واپسی دا ضامن اے۔ أي هو ضامن لي في إرجال المال. وكذلك يقال: اوه میرا ضامن اے۔ هو ضامن لي.

(ضائعا)⁴⁷

هذه الكلمة مذكورة في القاموس تحت حرف الصاد، وهي في البنجابية صيغة الجمع المؤنث. ونظرا إلى جذورها الأصلي، فإنها كلمة عربية أصيلة مأخوذة من "ضاع، يضيع، ضياعا فهو ضائع"⁴⁸ ثم أضيفت إلى نهايتها علامة الجمع في البنجابية أي "ياں". والمعنى في العربية: ضائع بمعنى المفقود أو الذي ضل الطريق أو من ليس لديه وجهة.⁴⁹ وفي البنجابية تستخدم للدلالة على الأشياء المفقودة أو على ما يدل عليه في العربية.

أما استعمالها في العربية كما يقال: ضاع ماله. وكما يقال: ضاع الطفل في المدينة، وكما يقال: لا يضيع جميل أينما زُرِع.

أما استعمالها في البنجابية كما يقال: میری کجھ یاداں آج وی ضائعیاں نیں۔ أي بعض ذكرياتي ما زالت ضائعة حتى اليوم.

(ضرورت دان)⁵⁰

كلمة "ضرورة" من العربية و"دان" من الفارسية: تعني مانع، معط. ومعنى "ضرورة" في العربية: حاجة ملحة،⁵¹ وفي البنجابية: ضرورت دان" الذي يلي الحاجة أو المعطي للمحتاج، وتستخدم في سياق الإغاثة والمساعدة بشكل خيري.

أما استعمالها في العربية فكما يقال: الضرورات تبيح المحظورات. وكذلك يقال: "للضرورة أحكام".

أما استعمالها في البنجابية فكما يقال: اوه ضرورت دان اے، پرویلے مدد کردا اے۔ أي هو معطي الحاجة، دائما يساعد الناس.

نتائج البحث:

توصلت الباحثة في نهاية البحث إلى النقاط التالية:

- 1- الكلمات العربية التي وردت تحت حرف الصاد في قاموس پنجابی اردو لغت " هي عشر.
- 2- تسع كلمات منها تستعمل بنفس المعاني في العربية والبنجابية.
- 3- الكلمة الواحدة العربية المنقولة إلى البنجابية تدل على ما لا تدل في العربية من المعنى، وهي كلمة "صوف".
- 4 الكلمات العربية التي وردت تحت حرف الضاد فهي ثلث. كلمة واحدة مفردة أما كلمتان فهما مركبتان فالكلمة الأولى فهما عربية والكلمة الثانية في إحداها بنجابية وفي ثانيها فارسية.
- 4- البحث كان مقصوراً على دراسة الكلمات الواردة تحت حرف الصاد والضاد في قاموس "پنجابی اردو لغت" فلذا لم تبحث الباحثة عن كلمات أخرى في قواميس أخرى.

الحواشي والمصادر والمراجع:

- 1- علم اللغة العربية، د. محمود فهمي حجازي، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع: 9.
- 2- تعريف بالأعلام الواردة في البداية والنهاية لابن كثير: 129/1.
- 3- پنجابی اردو لغت، تنوير بخاری، اردو سائنس بورڈن اپرمال، لاہور: 1087
- 4- لسان العرب، محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفي الإفريقي (المتوفى: 711هـ)، دار صادر – بيروت، ط: الثالثة: 438/4.
- 5- الشورى، الآية: 43.
- 6- البلد، الآية: 17.
- 7- البقرة، الآية: 175.
- 8- صحيح مسلم، : مسلم بن الحجاج أبو الحسن القشيري النيسابوري (المتوفى: 261هـ)، محمد فؤاد عبد الباقي، دار إحياء التراث العربي – بيروت: 2160/4.
- 9- پنجابی اردو لغت: 1087
- 10- معجم اللغة العربية المعاصرة، د أحمد مختار عبد الحميد عمر (المتوفى: 1424هـ)، عالم الكتب، ط: الأولى: 1429 هـ - 2008 م: 1259/2.
- 11- الجامع الصحيح للسنن والمسند، صهيب عبد الجبار: 49/23.
- 12- پنجابی اردو لغت: 1087
- 13- لسان العرب لابن منظور: 519 /1.
- 14- معجم اللغة العربية المعاصرة: 1268/2.
- 15- التوبة، الآية: 40.
- 16- صحيح البخاري، محمد بن إسماعيل أبو عبد الله البخاري الجعفي، محمد زهير بن ناصر الناصر، دار طوق النجاة: 63/3.
- 17- پنجابی اردو لغت: 1087
- 18- لسان العرب لابن منظور: 193/10.
- 19- التوبة، الآية: 119.
- 20- الأحزاب، الآية: 8.
- 21- پنجابی اردو لغت: 1087
- 22- لسان العرب لابن منظور: 437/4.
- 23- معجم اللغة العربية المعاصرة: 1264/2.
- 24- الترغيب في فضائل الأعمال وثواب ذلك، أبو حفص عمر بن أحمد بن عثمان بن أحمد بن محمد بن أيوب بن أزداذ البغدادي المعروف بـ ابن شاهين (المتوفى: 385هـ) تحقيق: محمد حسن محمد حسن إسماعيل، دار الكتب العلمية، بيروت – لبنان، ط: الأولى، 1424 هـ - 2004 م: 88.

- 25- بنجابي اردولغت: 1087.
- 26- لسان العرب لابن منظور: 1/ 519.
- 27- مسند أبي داود الطيالسي، أبو داود سليمان بن داود بن الجارود الطيالسي البصري (المتوفى: 204هـ)، تحقيق: الدكتور محمد بن عبد المحسن التركي، دار هجر - مصر، ط: الأولى، 1419 هـ - 1999 م: 30/1.
- 28- بنجابي اردولغت: 1087
- 29- معجم اللغة العربية المعاصرة: 1283/2.
- 30- التوبة، الآية: 60.
- 31- البقرة، الآية: 276.
- 32- صحيح البخاري: 20/1.
- 33- بنجابي اردولغت: 1087
- 34- معجم اللغة العربية المعاصرة: 1291/2.
- 35- المصدر نفسه: 1292 /2.
- 36- بنجابي اردولغت: 1087
- 37- معجم اللغة العربية المعاصرة: 1316/2.
- 38- التوبة، الآية: 103.
- 39- النساء، الآية: 103.
- 40- بنجابي اردولغت: 1087
- 41- معجم اللغة العربية المعاصرة: 1336/2.
- 42- المصدر نفسه: 1336/2.
- 43- النحل، الآية: 80.
- 44- بنجابي اردولغت: 1087
- 45- القاموس المحيط، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي (المتوفى: 817هـ)، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت - لبنان، ط: الثامنة: 1426 هـ - 2005 م: 1212.
- 46- معجم اللغة العربية المعاصرة: 1370/2.
- 47- بنجابي اردولغت: 1087
- 48- معجم اللغة العربية المعاصرة: 1375/2.
- 49 - المصدر نفسه: 1375/2.
- 50- بنجابي اردولغت: 1087
- 51- معجم اللغة العربية المعاصرة: 1358/2.